

---

# Vers un dictionnaire électronique des adjectifs coréens

Université de Marne-la-Vallée  
Gohsran Chung

---

**Introduction**

**Analyse linguistique**

**Analyse des suffixes**

**Analyse des racines adjectivales**

**Classes morphologiques des adjectifs**

**Analyse informatique**

**Formes fléchies**

**Dictionnaire électronique**

**Transducteurs**

**Conclusion**

- Rapport final du post doctorat (2004-2005) financé par Korea Research Foundation
  - "Electronic Dictionary of Korean Adjectives for INTEX/NooJ System"
- Dans cet exposé
  - 850 suffixes adjectivaux parmi 1830 suffixes
  - 3113 adjectifs simples coréens parmi 5300 (G. Chung (2003))
  - 11 classes morphologiques
  - Dictionnaire électronique : A, SF
  - 11 graphes morphologiques

G. Chung (2003) Analyse des constructions à double nominatif/accusatif par l'opération de restructuration en coréen : Classification syntaxique des constructions à adjectifs *sôngsang*, Thèse de doctorat de l'Université de Marne-la-Vallée

**Introduction**

**Analyse linguistique**

**Analyse des suffixes**

**Analyse des racines adjectivales**

**Classes morphologiques des adjectifs**

**Analyse informatique**

**Formes fléchies**

**Dictionnaire électronique**

**Transducteurs**

**Conclusion**

## ❖ Analyse linguistique : Suffixes

- Comportements généraux du coréen à l'égard de la flexion
  - La catégorie variable : verbe, adjectif, copule
  - La catégorie invariable : nom, pronom, adverbe
  - La conjugaison est extrêmement compliquée à cause de :
    - nombre élevé des suffixes conjugables
    - successions de différents suffixes
    - compatibilité et non-compatibilité entre ces suffixes
    - suffixes terminaux rapportant différentes informations morpho-syntaxiques
    - Aucun accord avec le sujet au niveau du genre et du nombre

□ - □  
**cass-er**

□ □ - □  
**\*gentill-er**  
(être gentil)

□ □ □ - □ - □  
**N-i-da**  
**\*professeur-être-er**  
(être professeur)

## ❖ Analyse linguistique : Suffixes

### ■ Système des suffixes verbaux (Kim, S.-D. 1993)

	sf1	sf2	sf3	sf4	sf5	sf6	sf7	SF8
	Suffixes ouverts							Suffixes fermés
	Suffixes derivationnels		Suffixes flexionnels					
	Racine							
Rad icale	Empha tique	Causatif Passif Verbalisation	Honori fique	Temps - Aspect	Honori fique	Temps - Aspect	Honori fique	Suffixes terminaux
			15					1815

Racine verbal  
Racine adjectival  
Racine copulatif



Suffixes modaux (STM)  
Suffixes conjonctifs (STC)  
Suffixes relatives, complétives...(STP)

La conjugaison en coréen consiste à combiner les différents suffixes terminaux (SF8) avec les sfs non-terminaux du sf3 au sf7 tout en observant leurs règles morpho-phonétiques

## ❖ Analyse linguistique : Suffixes

- Formation des suffixes terminaux
  - Suffixes simples : ne contiennent aucune autre forme (ex. gôna)
  - Suffixes combinés : contiennent au moins une postposition à leur droite (postposition permet d'accentuer le sens des suffixes) (ex. gôni-wa)
  - Suffixes répétitifs : contiennent des chaînes de suffixes qui sont, dans la plupart des cas, contractées autour d'un élément lexical, *hada* (faire)
    - Formes originales (ex. nya-go ha-gônûl)
    - Formes contractées (ex. nyagônûl)

## ❖ Analyse linguistique : Suffixes

### ■ Formation des suffixes terminaux

		Suffixes					
		Suffixes compatibles au moins avec les racines adjectivales					
Non-terminaux		15					
Terminaux	Simple	1815	771	850	421		
	Combinés		275		188		
	Répétitifs		769		250	Contracté+Original	216
			Contacté	34			

Suffixes qui se conjuguent exclusivement avec les adjectifs  
 Suffixes qui se conjuguent avec les adjectifs et les verbes  
 Suffixes qui se conjuguent avec les adjectifs et les copules  
 Suffixes qui se conjuguent avec les adjectifs, les verbes et les copules

**Introduction**

**Analyse linguistique**

**Analyse des suffixes**

**Analyse des racines adjectivales**

**Classes morphologiques des adjectifs**

**Analyse informatique**

**Formes fléchies**

**Dictionnaire électronique**

**Transducteurs**

**Conclusion**

## ❖ Analyse linguistique : Racines adjectivales

- Adjectifs *sôngsang* : 3113 entrées
  - 11 Classes morphologiques
  - Règles morfo-phonologiques : exemple de la classe 1

□□ □□□□ □□□□ □□□□ □ □□□

Max moksoli-ga ulôngch~~a~~-asô môlisô-do jal dûli-nda

*Max voix-ntf retentissant-**STC.sub** loin-post.même bien entendre-STM.def*

« *Puisque la voix de Max est retentissante, on entend bien même de loin* »

Règle phonologique : effacement 'a' devant les suffixes commençant par 'a'

## ❖ Analyse linguistique : Racines adjectivales

### ■ Adjectifs qui se terminent par une voyelle (2527)

	Effectif	Racine	Règle	Exemple
a, o (Vy. Yang)	2338	a	Effacement 'a'	ulôngcha <b>a</b> -da (40)
		ha	Sélection 'yô'	chinjô <b>lha</b> -da (2298)
-a -o (Vy. Ying)	189	û	Effacement 'û'	yêp <b>û</b> -da (17)
		lû	Effacement 'lû' + Ajout 'll'	gol <b>lû</b> -da (22)
			Sélection 'lô'	phul <b>lû</b> -da (11)
		i	Contraction 'i' (facultative)	gônbang <b>ji</b> -da (115)
		Autres	Effacement 'ô' (facultative)	gô <b>se</b> -da (24)

## ❖ Analyse linguistique : Racines adjectivales

### ■ Adjectifs qui se terminent par une consonne 586

		Dernière consonne			
		h 85	l 27	p 332	Autres 142
D e r n i è r e  v o y e l l e	a, o	Effacement 'h' Ex.) p'âg <b>ah</b> -da (48)	Effacement 'l' Ex.) j <b>al</b> -da (6)	Remplacement 'p' par 'w' Ex.) jabil <b>op</b> -da (38)	
		Régulière Ex.) j <b>oh</b> -da (1)		Régulière Ex.) j <b>op</b> -da (4)	Régulière Ex.) j <b>ak</b> -da (57)
	-a, -o	Effacement 'h' Ex.) p'oy <b>ah</b> -da (36)	Effacement 'h' Ex.) moj <b>il</b> -da (21)	Remplacement 'p' par 'w' Ex.) nômûl <b>ôp</b> -da (289)	
				Régulière Ex.) g <b>up</b> -da (1)	Régulière Ex.) jitg <b>ut</b> -da (85)

**Introduction**

**Analyse linguistique**

**Analyse des suffixes**

**Analyse des racines adjectivales**

**Classes morphologiques des adjectifs**

**Analyse informatique**

**Formes fléchies**

**Dictionnaire électronique**

**Transducteurs**

**Conclusion**

## ❖ Analyse linguistique : Classes morphologiques

- Classe 1 : Groupe 'ulôngcha-da' (retentissant)  
-> Effacement 'a' devant les sf commençant par 'a'
- Classe 2 : Groupe 'chinjôlha-da' (gentil)  
-> Sélection du paradigme des sf 'yô'
- Classe 3 : Groupe 'yêp'û-da' (joli)  
-> Effacement 'û' devant les sf commençant par les yv. ying
- Classe 4 : Groupe 'golû-da' (régulier) + 'nôlû-da' (large)  
-> Effacement 'lû' + Adjonction 'll' devant les sf commençant par les yv
- Classe 5 : Groupe 'phulû-da' (bleu)  
-> Sélection du paradigme des sf 'lô'
- Classe 6 : Groupe 'gônbangji-da' (orgueilleux)  
-> Contraction 'i' (facultative) avec les sf commençant par les yv. ying
- Classe 7 : Groupe 'gôse-da' (rêche)  
-> Effacement 'ô' (facultative) devant les sf commençant par les yv. ying

## ❖ Analyse linguistique : Classes morphologiques

- Classe 8 : Groupe ‘p'alga**h**-da’ (rouge) et ‘p'oya**h**-da’ (blanc)  
-> Effacement ‘h’ + Contraction des voyelles après l’effacement
- Classe 9 : Groupe ‘da**l**-da’ (sucrée) et ‘moji**l**-da’ (sévère)  
-> Effacement ‘l’ devant les suffixes commençant par û/n
- Classe 10 : Groupe ‘jabil**o**p-da’ (charitable) et ‘nôgûl**ô**p-da’ (généreux)  
-> Remplacement ‘p’ par ‘wa (pour les vy yang)/wô (pour les vy ying)
- Classe 11 : Groupe ‘j**o**p-da’ (étroit) et ‘gu**u**p-da’ (courbé)  
-> Conjugaison régulière

**Introduction**

**Analyse linguistique**

**Analyse des suffixes**

**Analyse des racines adjectivales**

**Classes morphologiques des adjectifs**

**Analyse informatique**

**Formes fléchies**

**Dictionnaire électronique**

**Transducteurs**

**Conclusion**

## ❖ Analyse informatique : Formes fléchies

- Combien de formes fléchies sont réalisables ?
  - En français : pour le verbe ‘aimer’
    - 45 formes fléchies
    - Description par la grammaire flexionnelle
  - En coréen : pour l’adjectif ‘ulôngchada’ (retentissant)
    - Environ 6000 formes fléchies (simple, combiné, contracté)
    - 130 fois plus qu’en français
    - Description par la grammaire morphologique

**Introduction**

**Analyse linguistique**

**Analyse des suffixes**

**Analyse des racines adjectivales**

**Classes morphologiques des adjectifs**

**Analyse informatique**

**Formes fléchies**

**Dictionnaire électronique**

**Transducteurs**

**Conclusion**

## ❖ Analyse informatique : Dictionnaire électronique

- Dictionnaire électronique des adjectifs et de leurs suffixes
  - Catégorie : A (adjectifs : 3113 entrées)
  - Classe morphologique : IrgA, IrgHA,...
  - Propriétés syntaxiques et sémantiques
    - Table LG : AGO (Adj gustatif-olfactif), AO (Adj auditif)...
    - Accord du 'SNT=hon' avec le sujet humain du personne âgé ou du personne d'un statut social plus hiérarchié que l'interlocuteur : hon

(abôji + sônsängnim)-nûn/ûn    sôngphum-i    onhwaha-si-da  
(père + professeur)-ntf    caractère-ntf    doux-hon-STMdec  
« (Mon père + Mon professeur) est doux de caractère »  
« Lib. (Mon père + Mon professeur) a le caractère doux »

Cet adjectif a la propriété 'hon'

# ❖ Analyse informatique : Dictionnaire électronique

- **Catégorie : SF (Suffixes adjectivaux : 850 entrées)**
- **Sous-catégorie**
  - **SNT (suffixes non-terminaux)**
  - **STC (Suffixes terminaux conjonctifs)**
  - **STM (Suffixes terminaux modaux)**
  - **STP (Suffixes terminaux phrastiques)**
- **Propriétés morpho-syntaxiques**
  - **SNT=hon (honorifique), P (Passé), PP (Passé-Passé), F (Future)**
  - **STC=cor (coordination), sub (subordination)**
  - **STM=def (déclaratif), inf (interrogatif), imf (imprératif), exf (exclamatif), prf (propositif)**
  - **STP=comp (complétive), rel (relative)**
- **Propriétés syntaxique et sémantique**
  - **sim (forme simple), com (forme combinée), cont (forme contractée)**
  - **L (ST de longueur L), M (ST de longueur M), C (ST de longueur C), D (ST de longueur D)**

# ❖ Analyse informatique : Dictionnaire électronique

## ■ Extrait du dictionnaire électronique du coréen (A et SF)

Entry	S-Lemma	Category	ClMorph	SsCat	MorSyn	SynSem
at	at	SF		SNT	P	
atôt	atôt	SF		SNT	PP	
chinjôlhada	chinjôlhada	A	IrgHA			AQIH+hon
da	da	SF		STM	dec	L+M+C+D+sim
dalda	dalda	A	IrgL			AGO
get	get	SF		SNT	F	
gi	gi	SF		STP	comp	D+sim
go	go	SF		STC	cor	L+M+C+D+sim
golûda	golûda	A	IrgLÛ			AVET+hon
gôna	gôna	SF		STC	sub	M+C+D+sim
gônbangjida	gônbangjida	A	IrgI			AQIH+hon
gôni	gôni	SF		STC	sub	L+M+C+D+sim
gôniwa	gôniwa	SF		STC	sub	L+M+C+D+com
gupda	gupda	A	Rg_C			AVET
jabilopda	jabilopda	A	IrgP			AQIH+hon
n	n	SF		STP	rel	D+sim
nallâda	nallâda	A	IrgÔ			AQIH+hon
nap'ûda	nap'ûda	A	IrgÛ			AQIH+AQUIN+AVET+hon
nyagôdûn	nyagôdûn	SF		STC	sub	L+M+C+D+cont
ôt	ôt	SF		SNT	P	
ôtôt	ôtôt	SF		SNT	PP	
p'alghada	p'alghada	A	Rg_V			AVET+hon
phulûda	phulûda	A	IrgLÔ			AVET+hon
pnida	pnida	SF		STM	dec	L+M+C+D+sim
p'oyahda	p'oyahda	A	IrgH			AVET+hon
si	si	SF		SNT	hon	
sûpnida	sûpnida	SF		STM	dec	L+M+C+D+sim
ulôngchada	ulôngchada	A	IrgA			AO+hon
yep'ûda	yep'ûda	A	IrgÛ			AQIH+hon

# ❖ Analyse informatique : Dictionnaire électronique

## ■ Définition des propriétés

```
# Language is: fr
#
# Special Characters: '=' '+' '#' ' '
#
# List categories and properties associated with features
#   Example: N_Number = m + f;
# Special KEYWORD: INFLECTION lists all inflectional features (used by variables $xF)
#   Example: INFLECTION = m + f + Present + Futur;

A_ClMorh = IrgA + IrgHA + IrgÛ + IrgLÛ + IrgLÔ + IrgI + IrgÔ +
           IrgH + IrgL + IrgP + Rg_C;

SF_SsCat = SNT + STC + STP + STM;

SF_MorSyn = hon + P + PP + F +
           sub + cor +
           rel + comp +
           def + inf + imf + exf + prf;
```

**Introduction**

**Analyse linguistique**

**Analyse des suffixes**

**Analyse des racines adjectivales**

**Classes morphologiques des adjectifs**

**Analyse informatique**

**Formes fléchies**

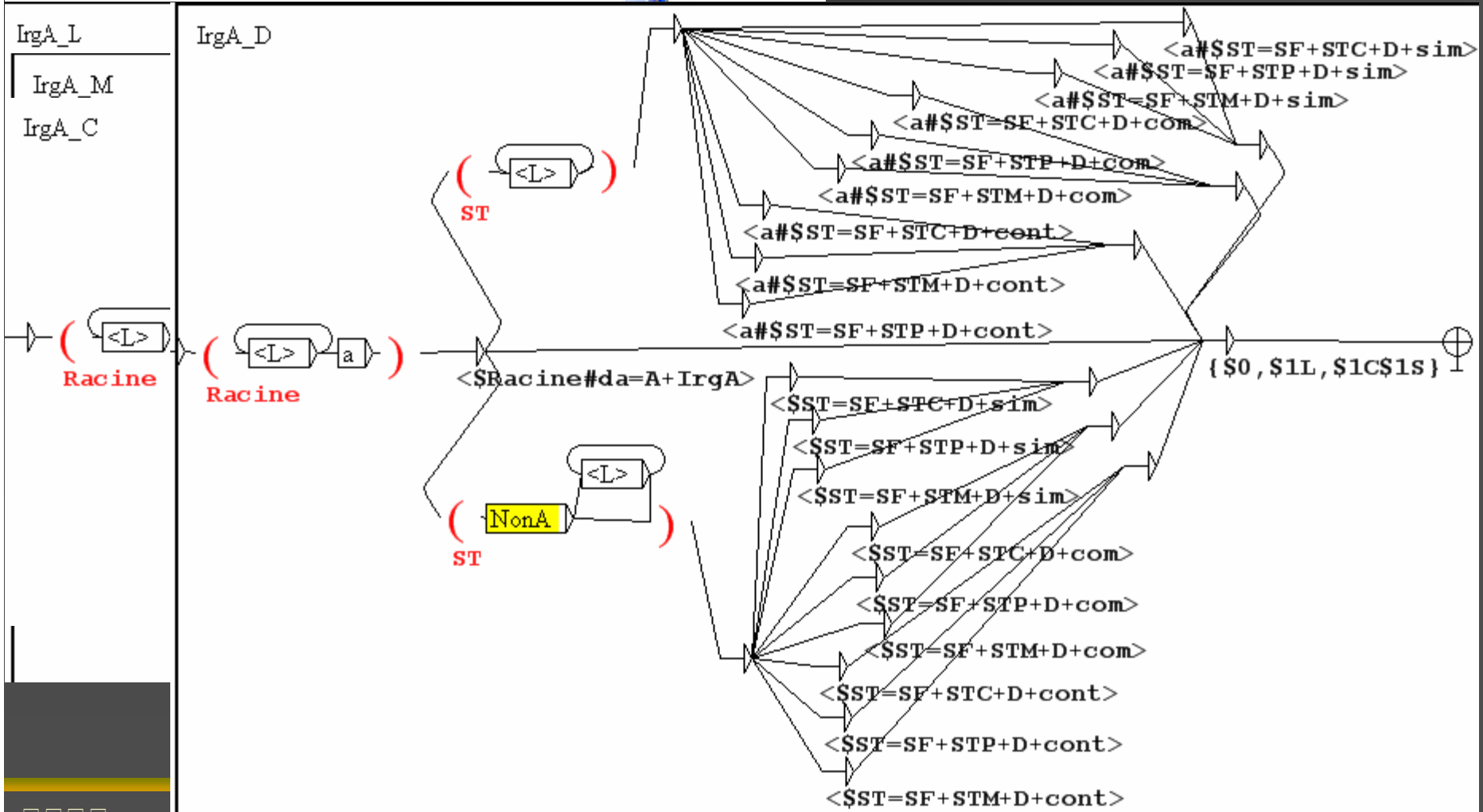
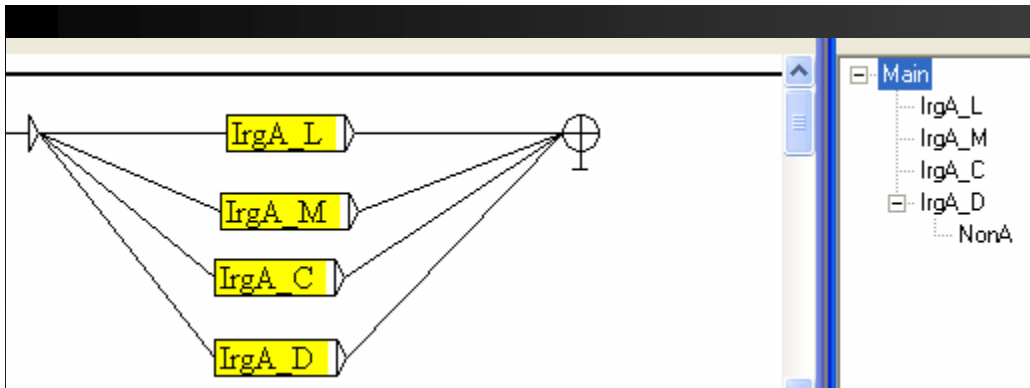
**Dictionnaire électronique**

**Transducteurs**

**Conclusion**

## ❖ Analyse informatique : Transducteurs

- Les formes fléchies ne contiennent pas les éléments avant l'application des règles de conjugaison
- Une règle générale : Deux chemins possibles selon les dernières voyelles 'a, o' (Yang) ou '-a, -o' (Ying : ô, u, i, e, ä, û, ya, yô, yo, yu, ye, yä)
  - après l'effacement d'une voyelle
  - pour toutes les classes qui se terminent par les consonnes
- Les suffixes terminaux sont à classer selon la longueur (Propriétés syn/sem)
  - Longueur L : ces suffixes prennent SNT=F et leurs formes composées
  - Longueur M : ces suffixes prennent SNT=P et leurs formes composées
  - Longueur C : ces suffixes prennent SNT=hon
  - Longueur D : ces suffixes se connectent directement à la racine



**Introduction**

**Analyse linguistique**

**Analyse des suffixes**

**Analyse des racines adjectivales**

**Classes morphologiques des adjectifs**

**Analyse informatique**

**Formes fléchies**

**Dictionnaire électronique**

**Transducteurs**

**Conclusion**

### ■ Résumé

- Classification des suffixes adjectivaux de manière raffinée
- Constitution des classes morphologiques concernant les conjugaisons des adjectifs
- Constitution du dictionnaire électronique à travers une classe qui contient ~70% des adjectifs coréens
- Vue globale sur les 11 transducteurs correspondant aux 11 classes morphologiques

### ■ Perspectives

- La typologie est facilement applicable aux autres adjectifs, voire aux verbes et copules (aux alentours des 15 classes maximum)
- Suffixes à séparer :  $STC \Rightarrow STCA, STCV, STCC$  ;  $STM \Rightarrow STMA, STMV, STMC$  ;  $STP \Rightarrow STPA, STPV, STPC$
- Mise en œuvre en module coréen